

列王紀上第二十二章譯文對照

和合本王上 22:1 亞蘭國和以色列國三年沒有爭戰。

拼音版王上 22:1 Yàlán guó hé Yǐ sèliè guó sān nián méiyǒu zhēngzhàn.

呂振中王上 22:1 亞蘭國和以色列國三年沒有爭戰。

新譯本王上 22:1 亞蘭人和以色列人之間，連續三年沒有戰爭。

現代譯王上 22:1 以色列和敘利亞在往後的兩年中沒有戰爭，

當代譯王上 22:1 自從便哈達在亞弗大敗以後，三年又過去了，在這三年之內，亞蘭和以色列之間倒是相安無事。

思高本王上 22:1 阿蘭與以色列之間連續三年沒有戰爭。

文理本王上 22:1 亞蘭與以色列國、三年無有戰事、

修訂本王上 22:1 亞蘭和以色列之間連續三年沒有戰爭。

KJV 英王上 22:1 And they continued three years without war between Syria and Israel.

NIV 英王上 22:1 For three years there was no war between Aram and Israel.

和合本王上 22:2 到第三年，猶大王約沙法下去見以色列王。

拼音版王上 22:2 Dào dì sān nián, Yóudà wáng Yuē shā fǎ xià qù jiàn Yǐ sèliè wáng.

呂振中王上 22:2 到第三年，猶大王約沙法下去見以色列王。

新譯本王上 22:2 到了第三年，猶大王約沙法下去見以色列王。

現代譯王上 22:2 但是到了第三年，猶大的約沙法王去拜訪以色列的亞哈王。

當代譯王上 22:2 就在第三年的時候，有一次，猶大王約沙法來拜會以色列王。

思高本王上 22:2 第三年上，猶大王約沙法特下去見以色列王。

文理本王上 22:2 越至三年、猶大王約沙法、下詣以色列王、

修訂本王上 22:2 到了第三年，猶大王約沙法下去見以色列王。

KJV 英王上 22:2 And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

NIV 英王上 22:2 But in the third year Jehoshaphat king of Judah went down to see the king of Israel.

和合本王上 22:3 以色列王對臣僕說：“你們不知道基列的拉末是屬我們的嗎？我們豈可靜坐不動，不

從亞蘭王手裏奪回來嗎？”

拼音版王上 22:3 Yǐ sè liè wáng duì chén pú shuō, nǐ men bù zhī dào Jī liè de là mò shì shǔ wǒ men de ma. wǒ men qǐ kě jìng zuò bù dòng, bù cóng Yà lán wáng shǒu lǐ duó huí lái ma.

呂振中王上 22:3 以色列王對臣僕說：「你們不知道基列的拉末是屬我們的麼？我們豈可靜坐不動，不從亞蘭王手裏奪回來麼？」

新譯本王上 22:3 以色列王對他的臣僕說：“你們知道嗎？基列的拉末原屬□我們，我們怎可靜坐不動，不把它從亞蘭王的手中奪回來呢？”

現代譯王上 22:3 亞哈對他的臣僕說：「我們為甚麼沒有從敘利亞王那裏把基列的拉末奪回來呢？它是我們的啊！」

當代譯王上 22:3 以色列王對朝中的臣宰說：“你們都知道在亞蘭王手中位於基列的拉末是我們的領土，我們怎麼可以眼巴巴地看著領土被侵占而坐視不理呢？”

思高本王上 22:3 以色列王對自己的臣僕說：「你們知道辣摩特基肋阿得原屬□我們，而我們一直沒有設法從阿蘭王的手中奪回來。」

文理本王上 22:3 以色列王謂其臣僕曰、爾豈不知基列拉末屬我、我乃寂然、不奪之于亞蘭王手乎、

修訂本王上 22:3 以色列王對臣僕說：“你們不知道基列的拉末是屬我們的嗎？我們豈可不採取行動，把它從亞蘭王手裏奪回來呢？”

KJV 英王上 22:3 And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is ours, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria?

NIV 英王上 22:3 The king of Israel had said to his officials, "Don't you know that Ramoth Gilead belongs to us and yet we are doing nothing to retake it from the king of Aram?"

和合本王上 22:4 亞哈問約沙法說：“你肯同我去攻取基列的拉末嗎？”約沙法對以色列王說：“你我不分彼此，我的民與你的民一樣，我的馬與你的馬一樣。”

拼音版王上 22:4 Yà hā wèn Yuē shā fǎ shuō, nǐ kěn tóng wǒ qù gōng qǔ Jī liè de là mò ma. Yuē shā fǎ duì Yǐ sè liè wáng shuō, nǐ wǒ bù fēn bǐ cǐ, wǒ de mǐn yǔ nǐ de mǐn yí yàng, wǒ de mǎ yǔ nǐ de mǎ yí yàng.

呂振中王上 22:4 亞哈問約沙法說：「你肯同我去攻取基列的拉末麼？」約沙法對以色列王說：「你我不分彼此，我人民跟和你人民一樣，我的馬跟和你的馬一樣。」

新譯本王上 22:4 亞哈問約沙法：“你肯與我一起到基列的拉末去作戰嗎？”約沙法回答以色列王：“你我不分彼此，我的人民就像是你的人民，我的戰馬就像是你的戰馬。”

現代譯王上 22:4 亞哈問約沙法：「你願意跟我一起去攻打拉末嗎？」約沙法王說：「你去，我也去。我的軍隊和戰馬也可以隨時出動。」

當代譯王上 22:4 他又對約沙法說：“大王肯與我一起去收復失地嗎？”約沙法回答說：“我當然肯與你同去，我跟你是無分彼此嘛！只是，請你先求問主，看看他有甚麼指示吧！”

思高本王上 22:4 然後對約沙法特說：「你願意同我一起去攻取辣摩特基肋阿得嗎？」約沙法特回答以色列王說：「你怎樣，我也怎樣；我的人民就如同是你的人民，我的馬就如同是你的馬。」

文理本王上 22:4 遂問約沙法曰、爾願與我偕往基列拉末以戰乎、曰、爾我無異、我民如爾民、我馬如爾馬、

修訂本王上 22:4 亞哈問約沙法說：“你肯同我去攻打基列的拉末嗎？”約沙法對以色列王說：“你我不分彼此，我的軍隊就是你的軍隊，我的馬就是你的馬。”

KJV 英王上 22:4 And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramothgilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.

NIV 英王上 22:4 So he asked Jehoshaphat, "Will you go with me to fight against Ramoth Gilead?" Jehoshaphat replied to the king of Israel, "I am as you are, my people as your people, my horses as your horses."

和合本王上 22:5 約沙法對以色列王說：“請你先求問耶和華。”

拼音版王上 22:5 Yu ē sh ā f ā duì Y ĭ sè liè wáng shu ō , q ĭ ng n ĭ xi ā n qiú wèn Y ē hé huá .

呂振中王上 22:5 約沙法對以色列王說：「請你先求問永恒主。」

新譯本王上 22:5 約沙法又對以色列王說：“現在請你先求問耶和華。”

現代譯王上 22:5 但是，我們要先求問上主！」

當代譯王上 22:5 他又對約沙法說：“大王肯與我一起去收復失地嗎？”約沙法回答說：“我當然肯與你同去，我跟你是無分彼此嘛！只是，請你先求問主，看看他有甚麼指示吧！”

思高本王上 22:5 以後，約沙法特對以色列王說：「請你先求問上主說什麼？」

文理本王上 22:5 又曰、請先諮諏耶和華、

修訂本王上 22:5 約沙法對以色列王說：“請你先求問耶和華的話。”

KJV 英王上 22:5 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

NIV 英王上 22:5 But Jehoshaphat also said to the king of Israel, "First seek the counsel of the LORD."

和合本王上 22:6 於是，以色列王招聚先知，約有四百人，問他們說：“我上去攻取基列的拉末可以不可以？”他們說：“可以上去，因為主必將那城交在王的手裏。”

拼音版王上 22:6 Yú shì Y ĭ sè liè wáng zh ā o jù xi ā n zh ĭ , yu ē y ō u sì b ā i rén , wèn tā men

shu ō , w ǒ shàng qù g ō ng q ŭ J ī liè de là mò key ī bùkè y ī . t ā men shu ō , key ī shàng q ū , y ī nwei zh ŭ bījī ā ng nà chéng ji ā o zài wáng de sh ǒ u l ī .

呂振中王上 22:6 于是以色列王招聚神言人，約有四百人，問他們說：「我上去攻取基列的拉末可不可以？」他們說：「可以上去，因為主必將那城交在王的手裏。」

新譯本王上 22:6 于是以色列王把衆先知聚集了來，約有四百人，問他們：“我可以去攻打基列的拉末嗎？或是應當忍耐不去呢？”他們說：“你可以上去，主必把那城交在王的手裏。”

現代譯王上 22:6 于是，亞哈召來了約四百名先知，問他們：「我該不該去攻打拉末？」他們說：「去吧！上主會使你得勝。」

當代譯王上 22:6 于是，以色列王就召來了大約四百名異教的先知，問他們說：“我想進攻基列的拉末，可不可以呢？”他們異口同聲地回答說：“陛下儘管放心，主必定會把它交在陸下的手中。”

思高本王上 22:6 以色列王于是召集了衆先知，人數約有四百，問他們說：「我上去進攻辣摩特基肋阿得，還是不去呢？」他們回答說：「上去，上主必將那地交于大王手中。」

文理本王上 22:6 以色列王乃集先知、約四百人、謂之曰、我往基列拉末以戰、可否、曰、往哉、主必付之于王手、

修訂本王上 22:6 于是以色列王召集先知，約有四百人，問他們說：“我可以上去攻打基列的拉末嗎？還是不要上去呢？”他們說：“可以上去，因為主必將那城交在王的手裏。”

KJV 英王上 22:6 Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

NIV 英王上 22:6 So the king of Israel brought together the prophets--about four hundred men--and asked them, "Shall I go to war against Ramoth Gilead, or shall I refrain?" "Go," they answered, "for the Lord will give it into the king's hand."

和合本王上 22:7 約沙法說：“這裏不是還有耶和華的先知，我們可以求問他嗎？”

拼音版王上 22:7 Yu ē sh ā f ā shu ō , zhè l ī bú shì hái y ǒ u Y ē hé huá de xi ā nzh ī , w ǒ men key ī qiú wèn t ā ma .

呂振中王上 22:7 約沙法說：「這裏不是還有永恒主的神言人，我們可以求問他麼？」

新譯本王上 22:7 約沙法說：“這裏不是還有耶和華的先知，我們可以求問他嗎？”

現代譯王上 22:7 可是約沙法說：「這裏不是還有上主的先知嗎？我們可以請他求問上主。」

當代譯王上 22:7 可是，約沙法却問以色列王說：“這裏還有沒有主的先知，可以代我們求問呢？”

思高本王上 22:7 但是，約沙法特說：「這裏就沒有一位上主的先知，我們可托他求問嗎？」

文理本王上 22:7 約沙法曰、在此、非尚有耶和華之先知、可詢之乎、

修訂本王上 22:7 約沙法說：“這裏還有沒有耶和華的先知，我們好求問他呢？”

KJV 英王上 22:7And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

NIV 英王上 22:7But Jehoshaphat asked, "Is there not a prophet of the LORD here whom we can inquire of?"

和合本王上 22:8 以色列王對約沙法說：“還有一個人，是音拉的兒子米該雅，我們可以托他求問耶和華。只是我恨他，因為他指著我所說的預言，不說吉語，單說凶言。”約沙法說：“王不必這樣說。”

拼音版王上 22:8Yǐ sè liè wáng duì Yu ē sh ā f ā shu ō , hái y ō u y ī g è rén , shì y ī n là de ér zǐ M ĭ g ā i y ā , w ō men key ī tu ō t ā qiú wèn Y ē hé huá . zh ĭ shì w ō hèn tā . y ī nwei tā zh ĭ zhe w ō su ō shu ō de yù yán , bù shu ō jí yǔ , d ā n shu ō xi ō ng yán . Yu ē sh ā f ā shu ō , wáng bù bì zhè yàng shu ō .

呂振中王上 22:8 以色列王對約沙法說：「還有一個人，是音拉的兒子米該雅，我們可以托他求問永恒主。只是我恨他；因為他指著我所說的預言，不說吉語，單說凶言。」約沙法說：「王不必這樣說。」

新譯本王上 22:8 以色列王對約沙法說：“還有一個人，我們可以托他求問耶和華。不過我憎恨他，因為他對我說的預言，都是凶話，不是吉話。這人就是音拉的兒子米該雅。”但約沙法說：“請王不要這麼說。”

現代譯王上 22:8 亞哈說：「還有一個，是音拉的兒子米該雅。但我恨他，因為他從來不對我說吉祥的話；他總是說凶險的話。」約沙法說：「你不該這麼說啊！」

當代譯王上 22:8 以色列王回答說：“這裏還有一個先知，他就是音拉的兒子米該雅，可是，我討厭他，因為他從來不對我說有利于我的預言，他就只懂得說凶言。”約沙法回答說：“你不要這樣說嘛！”

思高本王上 22:8 以色列王回答約沙法特說：「還有一個我們可以托他求問上主；不過我憎恨他，因為他對我說預言，總不說吉祥話，只說凶言；這人即是依默拉的兒子米加雅。」約沙法特對他說：「請大王別這樣說！」

文理本王上 22:8 以色列王曰、尚有一人、音拉子米該雅、可藉之諮諏耶和華、然我憾之、因其論我之預言、有凶而無吉、約沙法曰、王勿言是、

修訂本王上 22:8 以色列王對約沙法說：“還有一個人，是音拉的兒子米該雅，我們可以托他求問耶和華。只是我真的很恨他，因為他對我說預言，從不說吉言，總是說凶信。”約沙法說：“請王不要這麼說。”

KJV 英王上 22:8And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

NIV 英王上 22:8The king of Israel answered Jehoshaphat, "There is still one man through

whom we can inquire of the LORD, but I hate him because he never prophesies anything good about me, but always bad. He is Micaiah son of Imlah." "The king should not say that," Jehoshaphat replied.

和合本王上 22:9 以色列王就召了一個太監來說：“你快去，將音拉的兒子米該雅召來。”

拼音版王上 22:9 Y ī sè liè wáng jiù zhào le y ī gè tài ji ā n lái, shu ō , n ě kua i qù, ji ā ng y ī n l à de érzi M ĭ g ā iy ā zhào lái.

呂振中王上 22:9 以色列王就召了一個太監來，說：「你快去，將音拉的兒子米該雅召來。」

新譯本王上 22:9 于是王召了一位太監來，說：“快去把音拉的兒子米該雅召來！”

現代譯王上 22:9 于是，亞哈召了一個宮廷官員來，要他立刻去把米該雅找來。

當代譯王上 22:9 于是，以色列王就立該派人去把米該雅帶來。

思高本王上 22:9 以色列王于是召一個宦官來，吩咐他說：「快去將依默拉的兒子米加雅召來！」

文理本王上 22:9 以色列王召一宦者、曰、速令音拉子米該雅至、

修訂本王上 22:9 以色列王召了一個官員來，說：“你快去，把音拉的兒子米該雅召來。”

KJV 英王上 22:9 Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah.

NIV 英王上 22:9 So the king of Israel called one of his officials and said, "Bring Micaiah son of Imlah at once."

和合本王上 22:10 以色列王和猶大王約沙法在撒馬利亞城門前的空場上，各穿朝服，坐在位上。所有的先知都在他們面前說預言。

拼音版王上 22:10 Y ī sè liè wáng hé Yóudà wáng Yu ē sh ā f ā zài s ā M ā liyà chéng mén qián de k ō ng cháng shàng, gè chu ā n zh ā o fù, zuò zài wèi shàng, su ō y ō u de xi ā nzh ī d ō u zài tā men miànqián shu ō yùyán.

呂振中王上 22:10 以色列王和猶大王約沙法在撒瑪利亞城門前的空場上，各穿朝服，坐在位上，所有的神言人都在他們面前說豫言。

新譯本王上 22:10 以色列王和猶大王約沙法穿著朝服，在撒瑪利亞城門口的廣場上，各人坐在自己的王位上；所有的先知都在他們面前說預言。

現代譯王上 22:10 這兩個王穿著王袍，坐在撒馬利亞城門外打麥場的寶座上；所有的先知在他們面前說預言。

當代譯王上 22:10 以色列王和猶大王在撒馬利亞城門前擺設寶座，各自穿上朝服，坐在寶座上，先知們就在他們面前說預言。

思高本王上 22:10 當時以色列王和猶大王在撒瑪黎雅城門前的廣場上，各穿朝服，坐在寶座上；所有

的先知在他們面前說預言。

文理本**王上 22:10** 以色列王與猶大王約沙法、各衣朝服、坐于位、在撒瑪利亞邑門之場、衆先知預言于其前、

修訂本**王上 22:10** 以色列王和猶大王約沙法在撒瑪利亞城門前的禾場，各穿朝服，坐在寶座上，所有的先知都在他們面前說預言。

KJV 英王上 22:10 And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

NIV 英王上 22:10 Dressed in their royal robes, the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah were sitting on their thrones at the threshing floor by the entrance of the gate of Samaria, with all the prophets prophesying before them.

和合本王上 22:11 基拿拿的兒子西底家造了兩個鐵角，說：“耶和華如此說：‘你要用這角抵觸亞蘭人，直到將他們滅盡。’”

拼音版**王上 22:11** Jī nǎ nǎ de érzi Xī dǐ jiā zào le liǎng gè tiě jiǎo, shuō, Yē hé huá rú cǐ shuō, nǐ yào yòng zhè jiǎo dǐ chù Yá lán rén, zhí dào jiāng tā men miè jìn.

呂振中**王上 22:11** 基拿拿的兒子西底家造了兩個鐵號角，說：「永恒主這樣說：『你要用這號角抵觸亞蘭人，直到將他們滅盡。』」

新譯本**王上 22:11** 基拿拿的兒子西底家做了些鐵角，說：“耶和華這樣說：『你要用這些鐵角抵觸亞蘭人，直到把他們完全消滅。』”

現代譯**王上 22:11** 其中有一個先知是基拿拿的兒子西底家；他造了些鐵的角，對亞哈說：「上主這樣說：『你要用這些鐵角打敘利亞人，徹底打垮他們。』」

當代譯**王上 22:11** 其中一個名叫西底家的先知，他是基拿拿的兒子，這人用鐵為自己做了兩隻角，預言說：“主說你要用這些角抵擊亞蘭人，直到將他們滅盡為止。”

思高本**王上 22:11** 革納阿納的兒子漆德克雅帶來了些自製的鐵角說：「上主這樣說：你要用這些鐵角殺盡阿蘭人。」

文理本**王上 22:11** 基拿拿子西底家曾制鐵角、曰、耶和華雲、爾必以此角觸亞蘭人、至于盡滅、

修訂本**王上 22:11** 基拿拿的兒子西底家造了鐵角，說：“耶和華如此說：『你要用這些角抵觸亞蘭人，直到將他們滅盡。』”

KJV 英王上 22:11 And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them.

NIV 英王上 22:11 Now Zedekiah son of Kenaanah had made iron horns and he declared,

"This is what the LORD says: 'With these you will gore the Arameans until they are destroyed.'"

和合本王上 22:12 所有的先知也都這樣預言說：“可以上基列的拉末去，必然得勝，因為耶和華必將那城交在王的手中。”

拼音版王上 22:12 Su ō y ō ude xi ā nzh ī ye d ō u zhèyàng yùyán shu ō , key ī shàng J ī liè de l à mō qū , bīrán déshèng , y ī nwei Y ē héhuá bījī ā ng nà chéng jī ā o zài wáng de sh ō u zh ō ng .

呂振中王上 22:12 所有的神言人也都這樣豫言說：「可以上基列的拉末去，必然得勝，因為永恒主必將那城交在王的手中。」

新譯本王上 22:12 所有的先知也都這樣預言說：“你可以上基列的拉末去，必得勝利！因為耶和華必把那城交在王的手裏。”

現代譯王上 22:12 其他的先知也都說同樣的話；他們說：「去攻打拉末，你一定得勝；上主會把他們交在你的手裏。」

當代譯王上 22:12 所有的先知都預言說：“陛下放心去攻打基列的拉末吧，陛下必定可以得勝，主一定會幫助陛下的。”

思高本王上 22:12 所有的先知也同樣預言說：「你上辣摩特基肋阿得去，必然順利，上主必將那地交于大王手中！」

文理本王上 22:12 衆先知亦如是預言曰、可往基列拉末、而得利達、蓋耶和華將付之于王手、

修訂本王上 22:12 所有的先知也都這樣預言說：“可以上基列的拉末去，必然得勝，因為耶和華必將那城交在王的手中。”

KJV 英王上 22:12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand.

NIV 英王上 22:12 All the other prophets were prophesying the same thing. "Attack Ramoth Gilead and be victorious," they said, "for the LORD will give it into the king's hand."

和合本王上 22:13 那去召米該雅的使者對米該雅說：“衆先知一口同音地都向王說吉言，你不如與他們說一樣的話，也說吉言。”

拼音版王上 22:13 Nà qù zhào M ī g ā iy ā de sh ī zhe duì M ī g ā iy ā shu ō . zhòng xi ā nzh ī y ī k ō tóng y ī n dì d ō u xiàng wáng shu ō jí yán , n ĩ bù rú y ū t ā men shu ō yíyàng de huà , ye shu ō jí yán .

呂振中王上 22:13 那去召米該雅的使者對米該雅說：「衆神言人一口同音地都向王說吉言，你不如跟和他們說一樣的話，也說吉言。」

新譯本王上 22:13 那去召米該雅的使者對米該雅說：“看哪，這裏的衆先知都異口同聲地對王說吉話，請你與他們一樣說吉話。”

現代譯王上 22:13 這時，那去召米該雅來的官員對米該雅說：「所有的先知都異口同聲說王會成功，你最好也說同樣的話。」

當代譯王上 22:13 那奉命去傳召米該雅的人找到米該雅就對他說：“其他的先知都一致向王說吉利的預言。你就像他們一樣，說些吉利的話吧。”

思高本王上 22:13 那去召米加雅的使者對米加雅說：「看，先知們都一口同聲對君王說吉祥話，希望你說話，也如同他們中的一個一樣，也說吉祥話。」

文理本王上 22:13 往召米該雅之使謂之曰、諸先知衆口一辭、以吉語告王、請爾與彼同辭、告以吉語、

修訂本王上 22:13 那去召米該雅的使者對他說：“看哪，衆先知都異口同聲向王說吉言，你也跟他們說一樣的話，說吉言吧！”

KJV 英王上 22:13 And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good.

NIV 英王上 22:13 The messenger who had gone to summon Micaiah said to him, "Look, as one man the other prophets are predicting success for the king. Let your word agree with theirs, and speak favorably."

和合本王上 22:14 米該雅說：“我指著永生的耶和華起誓，耶和華對我說什麼，我就說什麼。”

拼音版王上 22:14 M ĭ g ā i y ā shu ō , w ō zh ĭ zhe y ō ngsh ē ng de Y ē héhuá q ĭ shì , Y ē héhuá duì w ō shu ō shénme , w ō jiù shu ō shénme .

呂振中王上 22:14 米該雅說：「我指著永活的永恒主起誓，永恒主對我說什麼，我就說什麼。」

新譯本王上 22:14 米該雅說：“我指著永活的耶和華起誓，耶和華吩咐我什麼，我就說什麼。”

現代譯王上 22:14 但米該雅說：「我指著永生的上主發誓，上主對我說甚麼，我就說甚麼。」

當代譯王上 22:14 米該雅回答說：“我指著永生的神起誓：主對我說甚麼，我就說甚麼。”

思高本王上 22:14 米加雅回答說：「我指著永生的上主起誓：上主吩咐我什麼，我就說什麼！」

文理本王上 22:14 米該雅曰、我指維生之耶和華而誓、耶和華所諭我者、我必言之、

修訂本王上 22:14 米該雅說：“我指著永生的耶和華起誓，耶和華向我說什麼，我就說什麼。”

KJV 英王上 22:14 And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.

NIV 英王上 22:14 But Micaiah said, "As surely as the LORD lives, I can tell him only what the LORD tells me."

和合本王上 22:15 米該雅到王面前，王問他說：“米該雅啊，我們上去攻取基列的拉末可以不可以？”

他回答說：“可以上去，必然得勝，耶和華必將那城交在王的手中。”

拼音版王上 22:15 Mǐ gāi yǎ dào wáng miànqián, wáng wèn tā shuō, Mǐ gāi yǎ a, wǒ men shàng qù gōng qǔ Jī liè de là mò keyǐ bùkě yǐ. tā huídá shuō, keyǐ shàng qù, bǐ rán déshèng, Yē héhuá bǐ jī āng nà chéng jī ā o zài wáng de shǒu zhōng.

呂振中王上 22:15 米該雅到王面前，王問他說：「米該雅阿，我們上去攻取基列的拉末可以不可以？」他回答說：「可以上去，必然得勝，永恒主必將那城交在王的手中。」

新譯本王上 22:15 米該雅來到王那裏的時候，王就問他：“米該雅啊，我們可以到基列的拉末去作戰嗎？或是要忍耐不去呢？”米該雅回答亞哈：“你可以上去，必得勝利，因為耶和華必把那城交在王的手裏！”

現代譯王上 22:15 米該雅到亞哈王面前的時候，王問他：「米該雅，約沙法王和我該不該去攻打拉末？」「你要打就去打吧！」米該雅說：「當然你會打勝；上主會使你大大得勝。」

當代譯王上 22:15 米該雅來到王面前，王就問他說：“米該雅，我想進攻基列的拉末，可以不可以呢？”米該雅假意回答說：“陛下當然可以去！並且可以得勝，主必定把那城交在陛下手中！”

思高本王上 22:15 米加雅來到君王那裏，君王問他說：「米加雅，我們應該上去進攻辣摩特基肋阿得，還是不去呢？」他回答說：「上去，必然順利！上主必將那地交在大王手中！」

文理本王上 22:15 既至王前、王曰、米該雅、我儕往基列拉末以戰、可否、曰、可往、而得利達、耶和華必付之王手、

修訂本王上 22:15 米該雅來到王那裏，王問他：“米該雅，我們可以上去攻打基列的拉末嗎？還是不要上去呢？”他對王說：“你可以上去，必然得勝，耶和華必將那城交在王的手中。”

KJV 英王上 22:15 So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramothgilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

NIV 英王上 22:15 When he arrived, the king asked him, "Micaiah, shall we go to war against Ramoth Gilead, or shall I refrain?" "Attack and be victorious," he answered, "for the LORD will give it into the king's hand."

和合本王上 22:16 王對他說：“我當囑咐你幾次，你才奉耶和華的名向我說實話呢？”

拼音版王上 22:16 Wáng duì tā shuō, wǒ dāng zhǔ fù nǐ jǐ cì, nǐ cái fèng Yē héhuá de míng xiàng wǒ shuō shí huà ne.

呂振中王上 22:16 王對他說：「我當囑咐你幾次，你才憑著永恒主的名向我說實話呢？」

新譯本王上 22:16 王對他說：“我要囑咐你多少次，你才奉耶和華的名對我只說真話呢？”

現代譯王上 22:16 但亞哈說：「你奉上主的名對我說話要誠實！這話我得跟你說多少遍才行呢？」

當代譯王上 22:16 可是，王却斥責他說：“我要囑咐你多少次，你才肯奉主的名向我說老實話呢？”

思高本**王上 22:16** 君王對他說：「我應該多少次叫你宣誓，你才奉上主的名對我說實話呢？」

文理本**王上 22:16** 王曰、我須幾次囑爾、奉耶和華名與我言、惟以誠實乎、

修訂本**王上 22:16** 王對他說："我要你發誓多少次，你才會奉耶和華的名向我說實話呢？"

KJV 英王上 22:16 And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD?

NIV 英王上 22:16 The king said to him, "How many times must I make you swear to tell me nothing but the truth in the name of the LORD?"

和合本**王上 22:17** 米該雅說：“我看見以色列衆民散在山上，如同沒有牧人的羊群一般。耶和華說：‘這民沒有主人，他們可以平平安安地各歸各家去。’”

拼音版**王上 22:17** Mǐ gāi yǎ shuō, wǒ kànjian Yǐ sè liè zhòng mǐn sǎn zài shān shàng, rú tóng méi yǒu mù rén de yáng qún yí bān. Yē hé huá shuō, zhè mǐn méi yǒu zhǔ rén, tā men keyǐ píng píng ān ān dì gè gūi gè jiā qù.

呂振中**王上 22:17** 米該雅說：「我看見以色列衆民散在山上，如同沒有牧人的羊群一般。永恒主說：『這民沒有主人，他們可以平平安安地各歸各家去。』」

新譯本**王上 22:17** 米該雅說：“我看見以色列人四散在山上，好像沒有牧人的羊群一樣；耶和華說：‘這些人沒有主人，使他們平平安安各自回家吧！’”

現代譯**王上 22:17** 米該雅說：「我看見以色列的軍隊四散在山野間，好像羊群沒有牧人。上主說：『這些人沒有領袖，叫他們平平安安地回老家去吧！』」

當代譯**王上 22:17** 於是，米該雅便說：“我看見以色列人流散在山上，好像沒有牧人的羊群一樣。主說：‘這些人是沒有主人的，讓他們各自回家去吧。’”

思高本**王上 22:17** 米加雅答說：「我看見全以色列人散在山上，好象沒有牧人的羊群。上主說：這些人既然沒有主人，就讓他們各自平安回家罷！」

文理本**王上 22:17** 曰、我觀以色列衆散布于山、猶羊無牧、耶和華曰、斯衆無主、可各安歸其家、

修訂本**王上 22:17** 米該雅說："我看見以色列衆人散布在山上，如同沒有牧人的羊群一般。耶和華說：'這些人沒有主人，他們可以平安地各自回家去。'"

KJV 英王上 22:17 And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

NIV 英王上 22:17 Then Micaiah answered, "I saw all Israel scattered on the hills like sheep without a shepherd, and the LORD said, 'These people have no master. Let each one go home in peace.'"

和合本王上 22:18 以色列王對約沙法說：“我豈沒有告訴你，這人指著我所說的預言，不說吉語，單說凶言嗎？”

拼音版王上 22:18 Yǐ sèliè wáng duì Yuē shā fǎ shuō, wǒ qǐ méiyǒu gàosu nǐ, zhè rén zhǐ zhe wǒ suǒ shuō de yùyán, bù shuō jí yǔ dān shuō xiōng yán ma.

呂振中王上 22:18 以色列王對約沙法說：「我豈沒有告訴你，這人指著我所說的豫言，不說吉語單說凶言麼？」

新譯本王上 22:18 以色列王對約沙法說：“我不是告訴過你，這人對我說的預言，總不說吉話，只說凶話嗎？”

現代譯王上 22:18 亞哈對約沙法說：「我不是說過他從來不對我說吉祥的話嗎？他總是說凶險的話！」

當代譯王上 22:18 以色列王聽了以後，就對約沙法說：“你看啊，我不是早告訴你，他是不會對我說吉利話的，他只會對我說不祥的預言嗎？”

思高本王上 22:18 以色列王對約沙法特說：「我不是告訴過你：他對我說預言總不說吉祥話，只說凶言？」

文理本王上 22:18 以色列王謂約沙法曰、我豈不雲、彼論我之預言、有凶無吉乎、

修訂本王上 22:18 以色列王對約沙法說：“我豈沒有告訴你，這人對我說預言，從不說吉言，只說凶信嗎？”

KJV 英王上 22:18 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil?

NIV 英王上 22:18 The king of Israel said to Jehoshaphat, "Didn't I tell you that he never prophesies anything good about me, but only bad?"

和合本王上 22:19 米該雅說：“你要聽耶和華的話。我看見耶和華坐在寶座上，天上的萬軍侍立在他左右。

拼音版王上 22:19 Mǐ gāi yǎ shuō, nǐ yào tīng Yē héhuá de huà. wǒ kànjian Yē héhuá zuò zài bǎozuò shàng, tiān shàng de wàn jūn shì lì zài tā zuǒ yòu.

呂振中王上 22:19 米該雅說：「你要聽永恒主的話！我看見永恒主坐在寶座上，天上的萬軍侍立在他左右。

新譯本王上 22:19 米該雅說：“因此，你要聽耶和華的話；我看見耶和華坐在他的寶座上，天上的萬軍都侍立在他的左右。

現代譯王上 22:19 米該雅繼續說：「請聽上主的話！我看見上主坐在天上的寶座上，旁邊站著他所有的天使。

當代譯王上 22:19 米該雅又說：“你們聽吧，我看見主坐在寶座上，衆天軍侍立在他左右，

思高本**王上 22:19** 米加雅答說：「爲此，你且靜聽上主的話：我見上主坐在寶座上，天上的萬軍侍立在他左右。

文理本**王上 22:19** 米該雅曰、其聽耶和華之言、我見耶和華坐于其位、天上萬軍鹹侍左右、

修訂本**王上 22:19** 米該雅說："因此你要聽耶和華的話！我看見耶和華坐在寶座上，天上的萬軍侍立在他左右。

KJV 英王上 22:19 And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

NIV 英王上 22:19 Micaiah continued, "Therefore hear the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne with all the host of heaven standing around him on his right and on his left.

和合本**王上 22:20** 耶和華說：「誰去引誘亞哈上基列的拉末去陣亡呢？」這個就這樣說，那個就那樣說。

拼音版**王上 22:20** Y ē héhuá shu ō , shuí qù y ĭ nyòu yà h ā shàng J ī liè de là mò qù zhèn wáng ne. zhège jiù zhèyàng shu ō , nàge jiù nàyàng shu ō .

呂振中**王上 22:20** 永恒主說：「誰去引誘亞哈上基列的拉末去陣亡呢？」這個就這樣說，那個就那樣說。

新譯本**王上 22:20** 耶和華說：「誰去引誘亞哈，使他上基列的拉末陣亡呢？」有說這樣的，有說那樣的。

現代譯**王上 22:20** 上主問：『誰去騙亞哈，讓他到拉末去送死呢？』有些天使這樣說；有些天使那樣說。

當代譯**王上 22:20** 主說：“哪一個願意去引誘亞哈到基列的拉末去送死呢？”衆天軍聽了就衆議紛紜，提出許多不同的意見來，

思高本**王上 22:20** 上主問說：有誰能去唆使阿哈布，叫他上去進攻辣摩特基肋阿得，而死在那裏呢？那時有的說這樣，有的說那樣。

文理本**王上 22:20** 耶和華曰、誰願誘亞哈往基列拉末、而隕沒乎、其一曰如此、其一曰如彼、

修訂本**王上 22:20** 耶和華說：「誰去引誘亞哈上基列的拉末去陣亡呢？」這個這樣說，那個那樣說。

KJV 英王上 22:20 And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one said on this manner, and another said on that manner.

NIV 英王上 22:20 And the LORD said, 'Who will entice Ahab into attacking Ramoth Gilead and going to his death there?' "One suggested this, and another that.

和合本王上 22:21 隨後有一個神靈出來，站在耶和華面前說：「我去引誘他。」

拼音版王上 22:21 Suǐhòu yǒu yī gè shén líng chū lái, zhàn zài Yē héhuá miànqián, shuō, wǒ qù yǐnyòu tā.

呂振中王上 22:21 隨後有一個神靈出來，站在永恒主面前，說：「我去引誘他。」

新譯本王上 22:21 後來有一個靈出來，站在耶和華面前，說：「我去引誘他。」耶和華問他：「你用什麼方法呢？」

現代譯王上 22:21 後來，有一個靈上前，到上主跟前說：『我去騙他。』上主問：『怎樣騙法？』

當代譯王上 22:21 後來，有一個靈站出來，說自己願意去，

思高本王上 22:21 以後，有一個神出來，立在上主面前說：我能唆使他。上主問他說：用什麼方法？

文理本王上 22:21 後有神出、立于耶和華前曰、我願誘之、

修訂本王上 22:21 隨後有一個靈出來，站在耶和華面前，說：「我去引誘他。」

KJV 英王上 22:21 And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him.

NIV 英王上 22:21 Finally, a spirit came forward, stood before the LORD and said, 'I will entice him.'

和合本王上 22:22 耶和華問他說：「你用何法呢？」他說：「我去要在他衆先知口中作謊言的靈。」耶和華說：「這樣，你必能引誘他，你去如此行吧！」

拼音版王上 22:22 Yē héhuá wèn tā shuō, nǐ yòng hé fǎ ne. tā shuō, wǒ qù, yào zài tā zhòng xiānzhī kǒu zhōng zuò huǎng yán de líng. Yē héhuá shuō, zhèyàng, nǐ bì néng yǐnyòu tā, nǐ qù rúcǐ xíng ba.

呂振中王上 22:22 永恒主問他說：「你用何法呢？」他說：「我去，要在他衆神言人口中作謊言的靈。」永恒主說：「這樣，你必能引誘他，你去這樣行吧！」

新譯本王上 22:22 他回答：「我要出去，在亞哈所有先知的口中，作說謊的靈。」耶和華說：「你可以去引誘他，你也必能成功，你去這樣行吧！」

現代譯王上 22:22 那靈說：『我要使亞哈所有的先知說謊。』上主說：『去吧！你去騙他！你一定成功。』」

當代譯王上 22:22 于是，主就問他會用甚麼方法。他回答說：“我會叫他所有的先知都說假話。”最後，主說：“好，你就這樣引誘他吧，你一定會成功的。”

思高本王上 22:22 那神回答說：我去，在他所有的先知口中做虛言的神。上主答說：你必能唆使他，也必會成功，你去照辦罷！

文理本王上 22:22 曰、何以誘之、曰、我將出爲誑言之神、在其衆先知之口、曰、爾往爲之、必成其

事、

修訂本**王上 22:22** 耶和華問他：'用什麼方法呢？'他說：'我要出去，在他衆先知的口中成爲謊言的靈。'耶和華說：'這樣，你去引誘他，必能成功。你出去，照樣做吧！'

KJV 英王上 22:22 And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so.

NIV 英王上 22:22 "By what means?" the LORD asked. "I will go out and be a lying spirit in the mouths of all his prophets," he said. "You will succeed in enticing him," said the LORD. "Go and do it."

和合本王上 22:23 現在耶和華使謊言的靈入了你這些先知的口，并且耶和華已經命定降禍與你。”

拼音版王上 22:23 Xiànzài Yē héhuá shǐ huǎng yán de líng rù le nǐ zhèxiē xiānzhī de kǒu, bìngqiē Yē héhuá yǐ jīng míngdìng jiàng huò yǔ nǐ.

呂振中**王上 22:23** 現在永恒主使謊言的靈入了你這些神言人的口，跟且永恒主已經命定降禍跟和你。」

新譯本**王上 22:23** 現在，耶和華已經把說謊的靈放在你這些先知的口中，耶和華已經命定災禍臨到你。”

現代譯**王上 22:23** 米該雅最後說：「這就是事情的經過。上主使你的先知對你說謊，而他已經命定你遭遇災禍！」

當代譯**王上 22:23** 現在，主果然把說謊的靈放進這些先知的口中；主要降禍在你身上了。”

思高本**王上 22:23** 現在上主將虛言的神，放入你這些先知口中，上主已注定你必遭殃。」

文理本**王上 22:23** 今耶和華以誑言之靈、置爾衆先知之口、耶和華有言、將加禍于爾、

修訂本**王上 22:23** 現在，看哪，耶和華使謊言的靈入了你所有的這些先知的口，并且耶和華已經宣告要降禍于你。”

KJV 英王上 22:23 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee.

NIV 英王上 22:23 "So now the LORD has put a lying spirit in the mouths of all these prophets of yours. The LORD has decreed disaster for you."

和合本王上 22:24 基拿拿的兒子西底家前來，打米該雅的臉說：“耶和華的靈從哪裏離開我與你說話呢？”

拼音版王上 22:24 Jī nǎ nǎ de érzi Xī dǐ jiā qián lái, dǎ Mǐ gāi yǎ de liǎn, shuō, Yē héhuá de líng cóng nǎ lǐ lí kāi wǒ yǔ nǐ shuō huà ne.

呂振中**王上 22:24** 基拿拿的兒子西底家前來，打米該雅的臉，說：「永恒主的靈從哪裏離開我跟和你

說話呢？」

新譯本**王上 22:24** 基拿拿的兒子西底家近前來，打米該雅的臉頰說：“耶和華的靈怎樣離開了我，去與你說話呢？”

現代譯**王上 22:24** 于是，基拿拿的兒子西底家先知走到米該雅面前，打他一個巴掌，問他：「上主的靈甚麼時候離開我，向你說話呢？」

當代譯**王上 22:24** 基拿拿的兒子西底家聽了米該雅的話就上前攔了米該雅一掌，質問他說：“主的靈甚麼時候離開了我，轉向你說起話來了呢？”

思高本**王上 22:24** 那時，革納阿納的兒子漆德克雅前來，打米加雅的臉說：「上主的神又何曾離開了我，而同你談話呢？」

文理本**王上 22:24** 基拿拿子西底家、前批米該雅之頰曰、耶和華之神、自我往與爾言、由于何途、

修訂本**王上 22:24** 基拿拿的兒子西底家前來，打米該雅一巴掌，說：“耶和華的靈從哪裏離開我向你說話呢？”

KJV 英王上 22:24 But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

NIV 英王上 22:24 Then Zedekiah son of Kenaanah went up and slapped Micaiah in the face. "Which way did the spirit from the LORD go when he went from me to speak to you?" he asked.

和合本**王上 22:25** 米該雅說：“你進嚴密的屋子藏躲的那日，就必看見了。”

拼音版**王上 22:25** M ī g ā i y ā shu ō , n ī jìn yán mì de w ū z i c ā ng du ǒ de n à r ī , jiù bì k à n j i a n l e .

呂振中**王上 22:25** 米該雅說：「你進嚴密的屋子藏躲的那日，就必看見了。」

新譯本**王上 22:25** 米該雅說：“你進密室躲藏的那一天，就必看見了。”

現代譯**王上 22:25** 米該雅回答：「你跑到隱密的小房間躲藏起來那一天，你就會知道了。」

當代譯**王上 22:25** 你進內室躲藏的那一天就會知道了。”米該雅說。

思高本**王上 22:25** 米加雅答說：「在你進入最嚴密的室內隱藏的那一天，你就會知道了。」

文理本**王上 22:25** 米該雅曰、爾匿密室之日、則必見之、

修訂本**王上 22:25** 米該雅說：“看哪，你進入嚴密的內室躲藏的那日，就必看見。”

KJV 英王上 22:25 And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

NIV 英王上 22:25 Micaiah replied, "You will find out on the day you go to hide in an inner room."

和合本王上 22:26 以色列王說：“將米該雅帶回交給邑宰亞們和王的兒子約阿施說：

拼音版王上 22:26 Yǐ sè liè wáng shuō, jiāng Mǐ gāi yǎ dài huí, jiāo gei yī zǎi Yàmén hé wáng de érzi yuē ā shī, shuō

呂振中王上 22:26 以色列王說：「將米該雅帶回，交給邑宰獻亞們和王的兒子約阿施，說

新譯本王上 22:26 以色列王說：“把米該雅帶回去，交給市長亞們和王的兒子約阿施，

現代譯王上 22:26 于是，亞哈王命令一個官員：「把米該雅抓起來，送他到亞們市市長和約阿施王子那裏，

當代譯王上 22:26 以色列王下令說：“把米該雅押下去，交給市長亞們和約阿施王子，

思高本王上 22:26 以色列王吩咐說：「將米加雅帶回去，交給阿孟市長及約阿士王子，

文理本王上 22:26 以色列王曰、執米該雅、歸付邑宰亞們、及王子約阿施、

修訂本王上 22:26 以色列王說：“把米該雅帶走，交回給亞們市長和約阿施王子。

KJV 英王上 22:26 And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

NIV 英王上 22:26 The king of Israel then ordered, "Take Micaiah and send him back to Amon the ruler of the city and to Joash the king's son

和合本王上 22:27 ‘王如此說：把這個人下在監裏，使他受苦，吃不飽喝不足，等候我平平安安地回來。’ ”

拼音版王上 22:27 Wáng rú cǐ shuō, bǎ zhè ge rén xià zài jiān lǐ, shǐ tā shòu kǔ, chī bù bǎo hē bù zú, děng hòu wǒ píng píng ān ān de huí lái.

呂振中王上 22:27 王這樣說，把這個人下在監裏，使他受苦，吃不飽喝不足，等候我平平安安地回來。」

新譯本王上 22:27 說：‘王這樣吩咐：把這人囚在監裏，少給他食物和水，直到我平平安安回來。’ ”

現代譯王上 22:27 吩咐他們把米該雅關在監獄裏，每天給他僅够維持生命的麵包和水，等到我平安回來。」

當代譯王上 22:27 傳諭把他收押在監獄中折磨他，讓他吃不飽，喝不足，直到我平安回來為止。”

思高本王上 22:27 說君王這樣吩咐：將這人下在監裏，少給他吃的喝的，等我平安回來。」

文理本王上 22:27 告之曰、王命拘此夫于獄、食以艱苦之餅、飲以艱苦之水、待我安歸、

修訂本王上 22:27 你們要說：‘王如此說，把這個人關在監獄裏，使他受苦，吃不飽喝不足，直等到我平安回來。’ ”

KJV 英王上 22:27 And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.

NIV 英王上 22:27 and say, 'This is what the king says: Put this fellow in prison and give him

nothing but bread and water until I return safely."

和合本王上 22:28 米該雅說：“你若能平平安安地回來，那就是耶和華沒有藉我說這話了。”又說：“衆民哪，你們都要聽！”

拼音版王上 22:28 M ĭ g ā i y ā shu ō , n ĭ ruò néng píng píng ā n ā n dì huí lái , n à jiù shì Y ē hé huá méi y ǒ u jiè w ō shu ō zhè huà le . y ǒ u shu ō , zhòng m ĩ n n ā , n ĭ men d ō u y à o t ĩ ng .

呂振中王上 22:28 米該雅說：「你若能平平安安地回來，那就是永恒主沒有由我說這話了」；又說：「衆民哪，你們都要聽！」

新譯本王上 22:28 米該雅說：“如果你真的可以平平安安回來，那麼耶和華就沒有借著我說話了。”他又說：“衆民啊，你們都要聽。”

現代譯王上 22:28 米該雅說：「要是你平安回來，這就證明上主沒有藉著我說話！」他又說：「諸位，請記住我剛才所說的話！」

當代譯王上 22:28 “倘若你能够平安回來，那麼，我剛才說的話就不是從主而來的了。”米該雅又轉身向民衆說：“你們都記著我的話吧。”

思高本王上 22:28 米加雅說：「你如果能平安回來，那麼，上主就沒有藉我說過話。」後又說：「衆百姓！你們要聽清楚啊！」

文理本王上 22:28 米該雅曰、如爾安歸、則是耶和華未藉我而言、又曰、諸民、爾其聽之、○

修訂本王上 22:28 米該雅說：“你若真的能平安回來，那就是耶和華沒有藉我說這話了。”他又說：“衆百姓啊，你們都要聽！”

KJV 英王上 22:28 And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you.

NIV 英王上 22:28 Micaiah declared, "If you ever return safely, the LORD has not spoken through me." Then he added, "Mark my words, all you people!"

和合本王上 22:29 以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。

拼音版王上 22:29 Y ĭ s à l i è w á n g h é Y ó u d à w á n g Y u ē s h ā f ā sh à n g J ĭ li è de là mò q ū le .

呂振中王上 22:29 以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。

新譯本王上 22:29 于是，以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。

現代譯王上 22:29 以色列王亞哈和猶大王約沙法到基列去攻打拉末城。

當代譯王上 22:29 以色列王和猶大王約沙法最後還是一同出兵攻打基列的拉末。

思高本王上 22:29 以色列王遂與猶大王約沙法特上去，進攻辣摩特基肋阿得。

文理本王上 22:29 以色列王與猶大王約沙法、往基列拉末、

修訂本王上 22:29 以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去。

KJV 英王上 22:29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

NIV 英王上 22:29 So the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah went up to Ramoth Gilead.

和合本王上 22:30 以色列王對約沙法說：“我要改裝上陣，你可以仍穿王服。”以色列王就改裝上陣。

拼音版王上 22:30 Yǐ sèliè wáng duì Yuē shā fǎ shuō, wǒ yào gǎizhuāng shàngzhèn, nǐ keyǐ réng chuān wáng fú. Yǐ sèliè wáng jiù gǎizhuāng shàngzhèn.

呂振中王上 22:30 以色列王對約沙法說：「我要改裝上陣，你可以仍穿王服。」以色列王就改裝上陣。

新譯本王上 22:30 以色列王對約沙法說：“我要改裝上戰場去了；你可以仍穿自己的朝服。”于是以色列王改裝到戰場去了。

現代譯王上 22:30 亞哈對約沙法說：「我們上戰場的時候，讓我化裝，而你仍然穿著你的王袍。」于是以色列王化裝上陣。

當代譯王上 22:30 以色列王對約沙法說：“我要改裝上陣，你就仍然穿著原來的服裝吧。”

思高本王上 22:30 以色列王對約沙法特說：「我要改裝上陣，你可以仍穿朝服。」于是以色列王改裝上了陣。

文理本王上 22:30 以色列王謂約沙法曰、我將改裝入陣、惟爾當衣王服、以色列王遂改裝入陣、

修訂本王上 22:30 以色列王對約沙法說：“我要改裝上陣，你可以仍穿王袍。”以色列王就改裝上陣去了。

KJV 英王上 22:30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle.

NIV 英王上 22:30 The king of Israel said to Jehoshaphat, "I will enter the battle in disguise, but you wear your royal robes." So the king of Israel disguised himself and went into battle.

和合本王上 22:31 先是亞蘭王吩咐他的三十二個車兵長說：“他們的兵將，無論大小，你們都不可與他們爭戰，只要與以色列王爭戰。”

拼音版王上 22:31 Xiān shì Yālán wáng fēnfù tā de sānshíèr gè chē bīng chángshuō, tā mende bīngjiāng, wúlùndà xiǎo, nǐ men dōu bùkě yǔ tā men zhēngzhàn, zhǐ yào yǔ Yǐ sèliè wáng zhēngzhàn.

呂振中王上 22:31 先是亞蘭王吩咐他的三十二個車兵長說：「他們的兵將，無論大小，你們都不可跟和他們爭戰，只要跟和以色列王爭戰。」

新譯本王上 22:31 亞蘭王曾經囑咐他的三十二個戰車長說：“無論大小將兵，你們都不要與他們爭戰，

只要與以色列王爭戰。”

現代譯王上 22:31 叙利亞王命令三十二個戰車指揮官專打以色列王一個人。

當代譯王上 22:31 原來，亞蘭王已經預先授令他的三十二名戰車隊長，吩咐他們不要跟對方的大小軍兵交鋒，叫他們只管攻擊以色列王。

思高本王上 22:31 阿蘭王曾吩咐自己的三十二個戰車隊長說：「你們不必與大小將士交戰，只攻打以色列王！」

文理本王上 22:31 亞蘭王曾命車長三十二人曰、尊卑俱勿與戰、惟與以色列王而已、

修訂本王上 22:31 亞蘭王吩咐他的三十二個戰車長說：“你們不要與他們的大將或小兵交戰，只要單單攻擊以色列王。”

KJV 英王上 22:31 But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

NIV 英王上 22:31 Now the king of Aram had ordered his thirty-two chariot commanders, "Do not fight with anyone, small or great, except the king of Israel."

和合本王上 22:32 車兵長看見約沙法，便說：“這必是以色列王。”就轉過去與他爭戰，約沙法便呼喊。

拼音版王上 22:32 Ch ē b ī ng cháng kànjian Yu ē sh ā f ā , biàn shu ō , zhè bì shì Y ī sèliè wáng. jiù zhu ā n gu ō qù yǔ tā zh ē ng zhàn, Yu ē sh ā f ā biàn h ū h ā n.

呂振中王上 22:32 車兵長看見約沙法，便說：「這必是以色列王！」就轉過去跟和他爭戰，約沙法便呼喊。

新譯本王上 22:32 戰車長們看見約沙法的時候，就說：“這人必是以色列王。”他們就轉過去與他爭戰，約沙法便喊叫起來。

現代譯王上 22:32 所以當他們看見約沙法王的時候，以為他就是以色列王，都去攻打他。但約沙法一喊叫，

當代譯王上 22:32 在陣上，那些隊長看見了約沙法，就彼此呼叫說：“這一定是以色列王了。”于是，他們便全力進攻約沙法，約沙法看見形勢不妙，就高聲喊叫。

思高本王上 22:32 戰車隊長一看見約沙法特，便說：「這必是以色列王！」遂轉身向他進攻，約沙法特連聲叫苦；

文理本王上 22:32 車長見約沙法、則曰、此必以色列王也、遂轉戰之、約沙法號呼、

修訂本王上 22:32 那些戰車長看見約沙法就說：“這一定是以色列王！”他們轉過去與他交戰，約沙法就呼喊起來。

KJV 英王上 22:32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and

Jehoshaphat cried out.

NIV 英王上 22:32When the chariot commanders saw Jehoshaphat, they thought, "Surely this is the king of Israel." So they turned to attack him, but when Jehoshaphat cried out,

和合本王上 22:33 車兵長見不是以色列王，就轉去不追他了。

拼音版王上 22:33 Ch ē b ī ng cháng jiàn bú shì Y ǐ sè liè wáng, jiù zhu ǎ n qù bù zhu ī t ā le.

呂振中王上 22:33 車兵長見不是以色列王，就轉去不追他了。

新譯本王上 22:33 戰車長們一見他不是以色列王，就轉回來，不追趕他了。

現代譯王上 22:33 他們認出他不是以色列王，就不再攻打他。

當代譯王上 22:33 後來，那些隊長看清楚了他不是以色列王，這才不再追殺他。

思高本王上 22:33 戰車隊長見他不是以色列王，就不再追擊他。

文理本王上 22:33 車長見非以色列王、則返而不追、

修訂本王上 22:33 戰車長見他不是以色列王，就轉身不追他了。

KJV 英王上 22:33And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

NIV 英王上 22:33the chariot commanders saw that he was not the king of Israel and stopped pursuing him.

和合本王上 22:34 有一人隨便開弓，恰巧射入以色列王的甲縫裏。王對趕車的說：“我受了重傷，你轉過車來，拉我出陣吧！”

拼音版王上 22:34 Y ǒ u y ī rén suí biàn kā i g ō ng, qià qi ǎ o shè rù Y ǐ sè liè wáng de ji ā fè ng l ǐ . wáng duì g ǎ n ch ē de shu ō , w ǒ shòu le zhòng sh ā ng, n ǐ zhu ǎ n gu ō ch ē lái, là w ǒ ch ū zhèn ba.

呂振中王上 22:34 有一人隨便開弓，恰巧射入以色列王的甲縫裏。王對趕車的說：「我受了重傷，你轉過車來，拉我出陣吧！」

新譯本王上 22:34 有一個人隨便射了一箭，竟射中了以色列王鐵甲與護胸甲之間的地方。王對駕車的說：“你把車轉過來，載我離開戰場吧！我受了重傷。”

現代譯王上 22:34 可是，恰巧有一個敘利亞兵發射一箭，射中了亞哈王甲衣的接縫處。亞哈對趕車的喊說：「我受重傷了，轉回去！退出陣地！」

當代譯王上 22:34 在混亂當中，有一個人胡亂地發了一箭，却竟然從亞哈王鎧甲的縫隙中射了進去。亞哈知道自己受了傷，就轉過來對趕車的說：“我受了重傷，你送我離開戰陣吧！”

思高本王上 22:34 有人偶然一箭，射入以色列王的鎧甲與腰帶中間，君王對駕車的人說：「轉回！載我離開陣地，我已受傷。」

文理本**王上 22:34** 有人偶爾挽弓、射中以色列王甲縫、王謂禦者曰、我重傷矣、旋車載我出軍、
修訂本**王上 22:34** 有一人開弓，并不知情，箭恰巧射入以色列王鎧甲的縫裏。王對駕車的說："我受重傷了，你掉過車來，載我離開戰場！"

KJV 英王上 22:34 And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded.

NIV 英王上 22:34 But someone drew his bow at random and hit the king of Israel between the sections of his armor. The king told his chariot driver, "Wheel around and get me out of the fighting. I've been wounded."

和合本**王上 22:35** 那日，陣勢越戰越猛，有人扶王站在車上，抵擋亞蘭人。到晚上，王就死了，血從傷處流在車中。

拼音版**王上 22:35** Nà rì, zhèn shì yuè zhàn yuè měng, yǒu rén fú wáng zhàn zài chē shàng, dī dǎng Yǎlán rén. dào wǎnshàng, wáng jiù sǐ le, xuè cóng shāng chù liú zài chē zhōng.

呂振中**王上 22:35** 那日，陣勢越戰越猛，有人扶王站在車上，抵擋亞蘭人。到晚上，王就死了，血從傷處流在車中。

新譯本**王上 22:35** 那一天戰爭不斷升級，有人扶著王站在車上抵擋亞蘭人。到了黃昏，王就死了；血從傷口流到戰車的底下去。

現代譯**王上 22:35** 當時，戰事猛烈，亞哈王留在他的戰車裏，被人扶著，面對著敘利亞人，血從傷口流出來，車裏流滿了血。他在傍晚的時候死了。

當代譯**王上 22:35** 那天的戰事非常激烈，亞哈王被人扶著站在車上，戰事繼續進行；他負傷支持著，可是，到了黃昏，他終於傷重身亡了。他傷口的血冒個不停，甚至車底也沾滿了血。

思高本**王上 22:35** 但那天戰事越來越激烈，君王仍然立在車上，抵抗阿蘭人；晚上君王就死了；傷處的血直流到車底。

文理本**王上 22:35** 是日戰勢劇烈、王被扶立于車、以禦亞蘭人、創劇血流、至于車底、迨夕而死、

修訂本**王上 22:35** 那日，戰況越來越猛，有人扶著王站在戰車上，面對亞蘭人。到了傍晚，王就死了，血從傷處流入車底。

KJV 英王上 22:35 And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

NIV 英王上 22:35 All day long the battle raged, and the king was propped up in his chariot facing the Arameans. The blood from his wound ran onto the floor of the chariot, and that

evening he died.

和合本王上 22:36 約在日落的時候，有號令傳遍軍中說：“各歸本城，各歸本地吧！”

拼音版王上 22:36 Yu ē zài rìluò de shíhou, yǒu hào líng chuán biàn jūn zhōng, shuō, gè gū
ī ben chéng, gè gū ī ben dì ba.

呂振中王上 22:36 約在日落的時候，有號令傳遍軍中，說：「各歸本城，各歸本地吧！」

新譯本王上 22:36 約在日落的時候，有命令傳遍軍中說：“各歸各城，各歸各地吧。”

現代譯王上 22:36 太陽下山的時候，有命令傳遍以色列軍營：「大家都回自己的家，回自己的故鄉去
吧！」

當代譯王上 22:36 到了太陽快要下山的時候，以色列軍中就傳出號令，叫各人各歸本城。

思高本王上 22:36 約在日落的時候，營中傳出號令說：「各自回城，各自歸家，

文理本王上 22:36 日入之際、有令傳于軍中曰、各歸故邑故土、

修訂本王上 22:36 約在日落的時候，有喊聲傳遍軍中，說：“大家各歸本城，各歸本地吧！”

KJV 英王上 22:36 And there went a proclamation throughout the host about the going down
of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.

NIV 英王上 22:36 As the sun was setting, a cry spread through the army: "Every man to his
town; everyone to his land!"

和合本王上 22:37 王既死了，衆人將他送到撒馬利亞，就葬在那裏。

拼音版王上 22:37 Wáng jì sǐ le, zhòng rén jiāng tā sòng dào sā Mǎ lì yà, jiù zàng zài nàlǐ.

呂振中王上 22:37 王既死了，衆人將他送到撒瑪利亞，就葬在那裏；

新譯本王上 22:37 王死了以後，人們把他送回撒瑪利亞，埋葬在那裏。

現代譯王上 22:37 亞哈王就這樣死了。有人把他的屍體搬到撒馬利亞，葬在那裏；

當代譯王上 22:37 他們把王的屍體運回撒馬利亞去安葬；

思高本王上 22:37 君王已死！」人們將君王送回撒瑪黎雅，在那裏埋葬了。

文理本王上 22:37 王薨、昇至撒瑪利亞、而葬于彼、

修訂本王上 22:37 王死了，人把他送到撒瑪利亞，葬在撒瑪利亞。

KJV 英王上 22:37 So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in
Samaria.

NIV 英王上 22:37 So the king died and was brought to Samaria, and they buried him there.

和合本王上 22:38 又有人把他的車，洗在撒馬利亞的池旁（妓女在那裏洗澡），狗來舔他的血，正如
耶和華所說的話。

拼音版王上 22:38 Yòu yǒu rén bǎ tǎ de chē xǐ zài sā Mǎ lì yà de chí páng (jī nǚ zài nàlǐ

x ĭ z ā o), g ō u l á i t i ā n t ā d e x u è , z h ē n g r ú Y ē h é h u á s u ō s h u ō d e h u à .

呂振中王上 22:38 又有人把他的車洗在撒瑪利亞的池旁〔妓女在那裏洗澡〕，狗來舔他的血，正如永恒主所說的話。

新譯本王上 22:38 他們在撒瑪利亞的池旁，妓女洗澡的地方清洗戰車，有狗來舔亞哈的血，正如耶和華說過的話一樣。

現代譯王上 22:38 他們又在撒馬利亞池子把他的戰車洗乾淨。正如上主曾經說過的，狗到池子來舔他的血；妓女也在那裏洗澡。

當代譯王上 22:38 他的戰車被拖到撒馬利亞池邊洗擦，有狗來舐車上的血，又有妓女在那兒洗澡，這些都應驗了主的話。

思高本王上 22:38 人在撒瑪黎雅的池塘中，洗滌君王的車時，有狗來舔他的血，有妓女在那裏沐浴，正應驗上主所說的話。

文理本王上 22:38 有人在撒瑪利亞池、洗濯其車、犬舐其血、如耶和華所言、此池、娼妓素浴其中、
修訂本王上 22:38 他們在撒瑪利亞的水池旁洗他的車，有狗來舔他的血，有妓女在那裏洗澡，正如耶和華所說的話。

KJV 英王上 22:38And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake.

NIV 英王上 22:38They washed the chariot at a pool in Samaria (where the prostitutes bathed), and the dogs licked up his blood, as the word of the LORD had declared.

和合本王上 22:39 亞哈其餘的事，凡他所行的和他所修造的象牙宮，并所建築的一切城邑，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王上 22:39 Yà hā qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de hé tā suǒ xiūzào de xiàngyá gōng, bìng suǒ jiànzhù de yī qiè chéngyì, dōu xiě zài Yǐ sè liè zhū wáng jì shàng.

呂振中王上 22:39 亞哈其餘的事，凡他所行的和他所修造的象牙宮，跟所建築的一切城邑，都寫在以色列諸王記上。

新譯本王上 22:39 亞哈其餘的事跡，他所作的一切，他建造的象牙宮和他重建的一切城鎮，不是都記在以色列諸王的年代志上嗎？

現代譯王上 22:39 亞哈王其他的事跡，包括他造象牙王宮和建造許多城市的經過，一一記載在以色列列王史上。

當代譯王上 22:39 亞哈其他的事跡和他修造象牙宮，建造城邑等事，都記在以色列諸王紀上。

思高本王上 22:39 阿哈布其餘的事跡，他的一切作為，所建造的象牙宮，以及修築的一切城市，都記載在以色列列王實錄上。

文理本王上 22:39 亞哈其餘事跡、凡其所為、與建象牙之宮、暨築諸邑、俱載于以色列列王紀、

修訂本王上 22:39 亞哈其餘的事，凡他所做的、他所修造的象牙宮和所建築的一切城鎮，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？

KJV 英王上 22:39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

NIV 英王上 22:39 As for the other events of Ahab's reign, including all he did, the palace he built and inlaid with ivory, and the cities he fortified, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

和合本王上 22:40 亞哈與他列祖同睡。他兒子亞哈謝接續他作王。

拼音版王上 22:40 Yà hā yǔ tā lièzǔ tóng shuì. tā érzi yà hā xiè jiē xù tā zuò wáng.

呂振中王上 22:40 亞哈跟和他列祖一同長眠。他兒子亞哈謝接替他作王。

新譯本王上 22:40 亞哈與他的列祖同睡，他的兒子亞哈謝接續他作王。

現代譯王上 22:40 他死後，他的兒子亞哈謝繼承他作王。

當代譯王上 22:40 亞哈葬在他祖先的陵墓中；他的兒子亞哈謝繼位為王。

思高本王上 22:40 阿哈布與祖先同眠，他的兒子阿哈齊雅繼位為王。

文理本王上 22:40 亞哈與列祖偕眠、子亞哈謝嗣位、○

修訂本王上 22:40 亞哈與他祖先同睡，他兒子亞哈謝接續他作王。

KJV 英王上 22:40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.

NIV 英王上 22:40 Ahab rested with his fathers. And Ahaziah his son succeeded him as king.

和合本王上 22:41 以色列王亞哈第四年，亞撒的兒子約沙法登基作了猶大王。

拼音版王上 22:41 Yǐ sè liè wáng yà Hā dì sì nián, Yà sā de érzi Yuē shā fǎ dēng jī zuò le Yóudà wáng.

呂振中王上 22:41 以色列王亞哈第四年，亞撒的兒子約沙法登極來管理作了猶大王。

新譯本王上 22:41 以色列王亞哈第四年，亞撒的兒子約沙法登基作猶大王。

現代譯王上 22:41 以色列王亞哈在位的第四年，亞撒的兒子約沙法作猶大王。

當代譯王上 22:41 以色列亞哈王四年，猶大王亞撒的兒子約沙法登基作王。

思高本王上 22:41 以色列王阿哈布四年，阿撒的兒子約沙法特登極作猶大王。

文理本王上 22:41 以色列王亞哈四年、亞撒子約沙法即位、為猶大王、

修訂本王上 22:41 以色列王亞哈第四年，亞撒的兒子約沙法登基作猶大王。

KJV 英王上 22:41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

NIV 英王上 22:41 Jehoshaphat son of Asa became king of Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

和合本王上 22:42 約沙法登基的時候，年三十五歲，在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴，乃示利希的女兒。

拼音版王上 22:42 Yu ē sh ā f ā d ē ng j ī de shíhou nián sān shí w ū suì, zài Y ē lù s ā lē ng z u ò w ā ng Er shí w ū nián. t ā m ū qīn míng jiào a s ū b ā , n ǎ i shì lì x ī de n ū ér.

呂振中王上 22:42 約沙法登極來管理的時候年三十五歲，在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴，乃示利希的女兒。

新譯本王上 22:42 約沙法登基的時候是三十五歲；他在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴，是示利希的女兒。

現代譯王上 22:42 他作王的時候，年三十五歲。他在耶路撒冷統治二十五年。他的母親是示利希的女兒阿蘇巴。

當代譯王上 22:42 約沙法登基的時候三十五歲，在耶路撒冷秉政達二十五年之久。他母親叫阿蘇巴，是示利希的女兒。

思高本王上 22:42 約沙法特登極時，年三十五歲；在耶路撒冷作王二十五年；他的母親名叫阿組巴，是史肋希的女兒。

文理本王上 22:42 時、年三十有五、在耶路撒冷爲王、曆二十五年、其母阿蘇巴、示利希女也、

修訂本王上 22:42 約沙法登基的時候年三十五歲，在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴，是示利希的女兒。

KJV 英王上 22:42 Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

NIV 英王上 22:42 Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-five years. His mother's name was Azubah daughter of Shilhi.

和合本王上 22:43 約沙法行他父親亞撒所行的道，不偏離左右，行耶和華眼中看爲正的事，只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在那裏獻祭燒香。

拼音版王上 22:43 Yu ē sh ā f ā xíng t ā fùqīn Yàs ā suǒ xíng de dào, bù pi ān lǐ z uǒ yòu, xíng Y ē héhuá yǎn zhōng kàn wéi zhēng de shì. zhǐ shì qīu tán hái méiyǒu fèi qū, bǎixìng réng zài nàlǐ xiànjì shāoxiāng.

呂振中王上 22:43 約沙法行他父親親亞撒所行的道，不偏離左右，行永恒主所看爲對的事；只是丘祭壇還沒有廢去，人民仍在那裏獻祭熏祭。

新譯本王上 22:43 約沙法遵行他父親亞撒所行的一切，總不偏離，行耶和華看爲正的事。只是丘壇還

沒有廢去，人民仍在丘壇上獻祭燒香（“只是丘壇……獻祭燒香。”《馬索拉抄本》為 22:44）。

現代譯王上 22:43 約沙法像他父親亞撒一樣，總不偏離，做上主看為對的事。可是，他並沒有廢除丘壇上的神廟；人民仍然在那裏獻祭燒香。

當代譯王上 22:43 約沙法效法父親亞撒，遵從主道，沒有偏離左右，他做主認為對的事。可惜，他沒有拆毀國內的丘壇，因此，民仍然在丘壇上燒香獻祭。

思高本王上 22:43 約沙法特完全走了他父親阿撒的道路，不偏左右，行了上主視為正義的事；

文理本王上 22:43 約沙法循其父亞撒之道、不偏離之、行耶和華所悅、惟崇丘未廢、民仍獻祭焚香于其上、

修訂本王上 22:43 約沙法效法他父親亞撒所行的道，不偏離左右，行耶和華眼中看為正的事。只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在那裏獻祭燒香。

KJV 英王上 22:43 And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD: nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places.

NIV 英王上 22:43 In everything he walked in the ways of his father Asa and did not stray from them; he did what was right in the eyes of the LORD. The high places, however, were not removed, and the people continued to offer sacrifices and burn incense there.

和合本王上 22:44 約沙法與以色列王和好。

拼音版王上 22:44 Yu ē sh ā f ā y ū Y ī sè liè wáng hé h ā o.

呂振中王上 22:44 約沙法跟和以色列王和好。

新譯本王上 22:44 約沙法王與以色列王和平相處。（本節在《馬索拉抄本》為 22:45）

現代譯王上 22:44 約沙法跟以色列王和平相處。

當代譯王上 22:44 約沙法在位的時候，猶大與以色列和平共處。

思高本王上 22:44 只有丘壇，還沒有鏟除，人民仍在丘壇上焚香獻祭。

文理本王上 22:44 約沙法與以色列王修好、

修訂本王上 22:44 約沙法與以色列王和平相處。

KJV 英王上 22:44 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

NIV 英王上 22:44 Jehoshaphat was also at peace with the king of Israel.

和合本王上 22:45 約沙法其餘的事和他所顯出的勇力，并他怎樣爭戰，都寫在猶大列王記上。

拼音版王上 22:45 Yu ē sh ā f ā q í y ú d e sh ì hé t ā s u ō x i ā n ch ū d e y ō n g lì, b ì n g t ā z e n y à n g zh ē n g zh à n, d ō u x i e z āi Y ó u d à liè w á n g j ì sh à n g.

呂振中王上 22:45 約沙法其餘的事和他所顯出的勇力，跟他怎樣爭戰，都寫在猶大列王記上。

新譯本王上 22:45 約沙法其餘的事迹，他作過的英勇的事和他怎樣爭戰的事，不是都寫在猶大列王的年代志上嗎？

現代譯王上 22:45 約沙法其他的事迹，他的英勇和他的武功，一一記載在猶大列王史上。

當代譯王上 22:45 約沙法的勇力，武功和其他的事迹，都記在猶大諸王紀上。

思高本王上 22:45 約沙法特與以色列王相安無事。

文理本王上 22:45 約沙法其餘事迹、及所著之勇力、與其戰績、俱載于猶大列王紀、

修訂本王上 22:45 約沙法其餘的事和他所行的英勇事迹，以及他的戰役，不都寫在《猶大列王記》上嗎？

KJV 英王上 22:45 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

NIV 英王上 22:45 As for the other events of Jehoshaphat's reign, the things he achieved and his military exploits, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

和合本王上 22:46 約沙法將他父親亞撒在世所剩下的變童都從國中除去了。

拼音版王上 22:46 Yu ē sh ā f ā j i ā ng t ā f ù q in Y ā s ā z ā i sh ì su ǒ sh è ng x i a d e lu ā n t ó ng d ō u c ó ng gu ó zh ò ng ch ú q ù l e .

呂振中王上 22:46 約沙法將他父親親亞撒活著所剩下的變童都從國中除去了。

新譯本王上 22:46 約沙法把父親亞撒在世時遺留下來的廟妓都從國中除滅。

現代譯王上 22:46 他掃除了他父親亞撒時代遺留下來所有在神廟活動的男娼女妓。

當代譯王上 22:46 約沙法曾經把他父王在世時仍然存在的那些賣淫的男子除掉。

思高本王上 22:46 約沙法特其餘的事迹，他所做的英雄事迹，以及如何作戰，都記載在猶大列王實錄上。

文理本王上 22:46 其父亞撒時所遺變童、約沙法盡除之于國中、

修訂本王上 22:46 約沙法把他父親亞撒的日子所剩下男的廟妓都從國中除去了。

KJV 英王上 22:46 And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land.

NIV 英王上 22:46 He rid the land of the rest of the male shrine prostitutes who remained there even after the reign of his father Asa.

和合本王上 22:47 那時，以東沒有王，有總督治理。

拼音版王上 22:47 N à sh í Y ĭ d ō ng méi y ō u w á ng, y ō u z ō ng d ū zh ì l ĭ .

呂振中王上 22:47 那時以東沒有王，有總督治理。

新譯本王上 22:47 那時，以東沒有王，由總督統治。

現代譯王上 22:47 當時以東地沒有王，猶大王指派一個總督在那裏治理。

當代譯王上 22:47 那時以東沒有王，只有總督治理一切。

思高本王上 22:47 約沙法特將他父親活著時，所留下的為神賣淫的男女，全從國內鏟除。

文理本王上 22:47 當時以東無王、方伯主治、

修訂本王上 22:47 那時以東沒有立王，由總督治理。

KJV 英王上 22:47There was then no king in Edom: a deputy was king.

NIV 英王上 22:47There was then no king in Edom; a deputy ruled.

和合本王上 22:48 約沙法製造他施船隻，要往俄斐去，將金子運來；只是沒有去，因為船在以旬迦別破壞了。

拼音版王上 22:48 Yu ē sh ā f ā zhì zào T ā sh ī chuán zh ǐ , yào w ǎ ng é fēi qù , jī ā ng j ī n zī yùn lái . zh ǐ shì méi yǒ u qù , y ī n wēi chuán zài Y ī xún ji ā biē pò huāi le .

呂振中王上 22:48 約沙法製造他施船隻，要往俄斐去，將金子運來；只是沒有去，因為船在以旬迦別破壞了。

新譯本王上 22:48 約沙法建造了他施船隻，要到俄斐去運金子，可是不能開船，因為船隻在以旬·迦別壞了。

現代譯王上 22:48 約沙法造了航海船隻，往俄斐運載金子；但船在以旬迦別失事，沒有去成。

當代譯王上 22:48 約沙法又建造了一批他施船，到俄斐去運載黃金，可是，船隻却在以旬迦別沉沒了。

思高本王上 22:48 當時在厄東沒有君王，只有總督代理。

文理本王上 22:48 約沙法造他施舟、欲往俄斐取金、因在以旬迦別舟破、不果、

修訂本王上 22:48 約沙法造了他施船隻，要往俄斐去，把金子運來，却沒有啓航，因為船在以旬·迦別毀壞了。

KJV 英王上 22:48Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Eziongeber.

NIV 英王上 22:48Now Jehoshaphat built a fleet of trading ships to go to Ophir for gold, but they never set sail--they were wrecked at Ezion Geber.

和合本王上 22:49 亞哈的兒子亞哈謝對約沙法說：“容我的僕人和你的僕人坐船同去吧！”約沙法却不肯。

拼音版王上 22:49 Yà h ā de ér zǐ yà h ā xiè duì Yu ē sh ā f ā shuō , róng wǒ de pú rén hé nǐ de pú rén zuò chuán tóng qù ba . Yu ē sh ā f ā què bù kěn .

呂振中王上 22:49 亞哈的兒子亞哈謝對約沙法說：「讓我的僕人和你的僕人坐船同去吧！」約沙法却不肯。

新譯本王上 22:49 那時亞哈的兒子亞哈謝對約沙法說：“讓我的僕人與你的僕人一同坐船去吧！”但是約沙法不肯。

現代譯王上 22:49 後來以色列的亞哈謝王提議，讓他的人跟約沙法的人一起去；可是約沙法不答應。

當代譯王上 22:49 以色列王亞哈的兒子亞哈謝曾經要求約沙法讓他的水手跟著出海，但約沙法拒絕了。

思高本王上 22:49 約沙法特建造了塔爾史士船隻，為到敖非爾去運輸黃金，然而沒有到達，船隻就在厄茲雍革貝爾破壞了。

文理本王上 22:49 亞哈子亞哈謝告約沙法曰、容我僕與爾僕、同舟偕往、約沙法不許、

修訂本王上 22:49 亞哈的兒子亞哈謝對約沙法說：“讓我的僕人和你的僕人坐船同去吧！”約沙法却不肯。

KJV 英王上 22:49 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

NIV 英王上 22:49 At that time Ahaziah son of Ahab said to Jehoshaphat, "Let my men sail with your men," but Jehoshaphat refused.

和合本王上 22:50 約沙法與列祖同睡，葬在大衛城他列祖的墳地裏。他兒子約蘭接續他作王。

拼音版王上 22:50 Yu ē sh ā f ā y ū liè z ū tóng shuì. zàng zài Dà wèi chéng tā liè z ū de fùndì lǐ. tā ér zǐ Yu ē lán jiē xù tā zuò wáng.

呂振中王上 22:50 約沙法跟和列祖一同長眠。葬在大衛城他列祖的墳地裏。他兒子約蘭接替他作王。

新譯本王上 22:50 約沙法與他的列祖同睡，與他的列祖一同埋葬在他先祖大衛的城裏；他的兒子約蘭接續他作王。

現代譯王上 22:50 約沙法死後葬在大衛城的王室墳墓裏。他的兒子約蘭繼承他作王。

當代譯王上 22:50 約沙法死後葬在大衛城的祖陵中，兒子約蘭繼承他的王位。

思高本王上 22:50 那時阿哈布的兒子阿哈齊雅對約沙法特說：「讓我的僕人同你的僕人一起坐船去好了！」但是，約沙法特沒有同意。

文理本王上 22:50 約沙法與列祖偕眠、同葬于大衛城、子約蘭嗣位、○

修訂本王上 22:50 約沙法與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城，他兒子約蘭接續他作王。

KJV 英王上 22:50 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead.

NIV 英王上 22:50 Then Jehoshaphat rested with his fathers and was buried with them in the city of David his father. And Jehoram his son succeeded him.

和合本王上 22:51 猶大王約沙法十七年，亞哈的兒子亞哈謝在撒馬利亞登基，作以色列王共二年。

拼音版王上 22:51 Yóu dà wáng Yu ē sh ā f ā shí qī nián, yà h ā de ér zǐ yà h ā xiè zài sā M

ǎ liyà d ē ng j ī , zuò Y ī sè liè wáng g ō ng èr nián.

呂振中王上 22:51 猶大王約沙法十七年，亞哈的兒子亞哈謝在撒瑪利亞登極來管理，作以色列王共二年。

新譯本王上 22:51 猶大王約沙法第十七年，亞哈的兒子亞哈謝在撒瑪利亞登基作以色列王。他作以色列王兩年。

現代譯王上 22:51 猶大王約沙法在位的第十七年，亞哈的兒子亞哈謝作以色列王。他在撒馬利亞統治兩年。

當代譯王上 22:51 猶大王約沙法十七年，以色列王亞哈謝在撒馬利亞登基，在位兩年，

思高本王上 22:51 約沙法特與祖先同眠，與祖先一同葬在達味城；他的兒子約蘭繼位為王。

文理本王上 22:51 猶大王約沙法十七年、亞哈子亞哈謝即位、在撒瑪利亞、為以色列王、凡曆二年、

修訂本王上 22:51 猶大王約沙法第十七年，亞哈的兒子亞哈謝在撒瑪利亞登基作以色列王；他作以色列王二年。

KJV 英王上 22:51 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel.

NIV 英王上 22:51 Ahaziah son of Ahab became king of Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned over Israel two years.

和合本王上 22:52 他行耶和華眼中看為惡的事，效法他的父母，又行尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的事。

拼音版王上 22:52 T ā xíng Y ē hé huá y ā n zh ō ng kàn wéi è de shì, xiào fǎ tā de fù mǔ , yòu xíng ní b ā de ér zǐ Y é luó b ā n sh ĭ Y ī sè liè rén xiàn zài zuì l ĭ de shì.

呂振中王上 22:52 行永恒主所看為壞的事，走父親的路、母親的路，又走那使以色列人犯罪的，尼八的兒子耶羅波安的路。

新譯本王上 22:52 他行耶和華看為惡的事，行他父親的道和他母親的道，又行尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪中的道。

現代譯王上 22:52 他犯罪，得罪上主，學他父親亞哈、他母親耶洗碧，和耶羅波安的壞榜樣，使以色列人陷在罪中。

當代譯王上 22:52 他行主認為惡的事，像他的父母和祖先耶羅波安一樣行惡，使以色列人陷在罪中；

思高本王上 22:52 猶大王約沙法特十七年，阿哈布的兒子阿哈齊雅，在撒瑪黎雅登極作以色列王；他作王統治以色列只有兩年，

文理本王上 22:52 行耶和華所惡、循其父母之道、與尼八子耶羅波安使以色列族陷罪之道、

修訂本王上 22:52 他行耶和華眼中看為惡的事，行他父母的道，又行尼八的兒子耶羅波安的道，使以色列陷入罪裏。

KJV 英王上 22:52 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin:

NIV 英王上 22:52 He did evil in the eyes of the LORD, because he walked in the ways of his father and mother and in the ways of Jeroboam son of Nebat, who caused Israel to sin.

和合本王上 22:53 他照他父親一切所行的，事奉敬拜巴力，惹耶和華以色列 神的怒氣。

拼音版王上 22:53 T ā zhào t ā fùqīn y ī qiè su ǒ xíng de, shìfèng jìngbài b ā lì, re Y ē héhuá Y ī sèliè shén de nùqì.

呂振中王上 22:53 他照他父親一切所行的，事奉敬拜巴力，惹永恒主以色列神的怒氣。

新譯本王上 22:53 他事奉巴力，敬拜巴力，照著他父親所行的一切惹耶和華以色列的 神發怒。

現代譯王上 22:53 他像他父親一樣服事膜拜巴力，激發了上主—以色列神的憤怒。

當代譯王上 22:53 他又拜祭巴力，觸怒了以色列的主神。

思高本王上 22:53 行了上主視為惡的事，隨從了他父親和他母親以及乃巴特的兒子雅洛貝罕，使以色列陷于罪惡的道路，**22:54** 服事敬拜了巴耳，激怒了上主，以色列的天主，全像他父親所作的一樣。

文理本王上 22:53 奉事崇拜巴力、激以色列神耶和華之怒、皆如其父所行、

修訂本王上 22:53 他事奉巴力，敬拜它，惹耶和華—以色列的神發怒，正如他父親一切所行的。

KJV 英王上 22:53 For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done.

NIV 英王上 22:53 He served and worshiped Baal and provoked the LORD, the God of Israel, to anger, just as his father had done.